

臺灣新文學運動的奠基者：張我軍

日治時期臺灣文學與兒童文學比較研究之一

邱各容 ◎ 靜宜大學通識中心兼任講師

✧ 前言

張我軍，理論家、詩人、小說家，原名清榮，後改名我軍，筆名以「一郎」居多。臺北板橋人，生於1902年10月7日，卒於1955年11月3日，享年54歲。

張我軍出身貧寒，板橋公學校畢業後，當過鞋店學徒、銀行工友、雇員。由於自知出身貧寒，和鹿港一吼生——周定山一樣，苦學漢文及詩。自20歲起，即往來於廈門、上海、北京三地，並開始在《北京晨報》與《台灣民報》發表新詩及短評。

1924年10月下旬，由北京返回臺北，擔任《台灣民報》漢文編輯。秦賢次認為張我軍除了是「臺灣新文學運動的奠基者」外，他對臺灣新文學運動的另一大貢獻就是「播種五四新文學火種」。他的做法係用心地在《台灣民報》上轉載各種體裁的大陸著名作家的作品。在每篇作品之後，還不憚其煩地以「一郎」筆名附記該位作者的生平及重要著作，以幫助讀者了解並加深印象。

1925年6月，張我軍再度前往北京，翌年3月，與洪炎秋等人共同創辦《少年台灣》。1945年1月，小說〈元旦的一場小風波〉發表於《藝文》三卷一期，1946年夏秋間，由北京攜眷返臺，1955年辭世。

張我軍終其一生，在臺灣新文學史上締造多項紀錄，為其逾半世紀的生涯留下一麟半爪。其一為寫下臺灣新文學史上首次出現的新體白話詩，其二為臺灣作家中對舊文學抨擊發難的第一人，其三為臺灣第一位新詩人等。

著作有新詩集《亂都之戀》、《嘗試集》，以及《日本語法十二講》等有關日語的專書多種。以及收錄在張恆豪主編的《楊雲萍·張我軍·蔡秋桐合集》（1991年，前衛）、秦賢次編的《張我軍評論集》（1993年，臺北縣立文化中心）等書。

✧ 《台灣民報》與愛羅先珂

張我軍在擔任《台灣民報》漢文編輯期間，開始選刊五四以後中國名家作品，以魯迅的作品居多，先後轉載〈鴨的喜劇〉、〈故鄉〉、〈狂人日記〉、〈阿Q正傳〉等。除此之



外，張我軍也為臺灣兒童文學做了一件事，就是轉載魯迅翻譯的俄國盲人童話作家愛羅先珂（Eroshenko, 1890-1952）的兩篇童話作品〈魚的悲哀〉和〈狹的籠〉。這兩篇童話收錄於愛羅先珂的《枯葉的故事》一書中，惟篇名改為〈小魚的悲哀〉和〈狹窄的牢籠〉。

在以日文為主的日治時期，能夠看到以漢文書寫的外國童話在臺灣人辦的報紙出現，張我軍的編輯角色，厥功至偉。這兩篇俄國童話分別從1925年6月11日到同年10月4日刊於《台灣民報》「漢文欄」。張我軍從1924年10月下旬返臺擔任《台灣民報》漢文編輯，直到1926年6月再度前往北京，準備求學深造。

這段期間，正值他在《台灣民報》服務，按理應該是在他手上刊載的。但是在張恆豪主編的《楊雲萍·張我軍·蔡秋桐合集》（1991年）、秦賢次編的《張我軍評論集》（1993年）、《台灣文化菁英年表集》（2002年，臺北縣文化局）等書的「年表」，都未提及刊載魯迅翻譯俄國盲人童話作家愛羅先珂（Eroshenko 1890-1952）的兩篇童話作品〈魚的悲哀〉和〈狹的籠〉。

就兒童文學的面向而言，張我軍的轉載魯迅翻譯自俄國作家的童話作品，意味著日治時期除透過日文，也可以經由漢文的途徑閱讀到外國兒童文學作品（童話），張我軍適時的扮演起這個關鍵性角色，而媒介就是《台灣民報》「漢文欄」。他是把握適當的時機，當下做有意義的事。至於魯迅，竟然也因緣際會的在臺灣兒童文學發展史上，扮演起推波助瀾的角色。

就張我軍在《台灣民報》轉載以漢文書寫的俄國童話作品這件事而言，至少證明在那的年代，若要獲得世界兒童文學資訊，日文固然重要，但不是唯一的選項。

✿ 張我軍與《少年台灣》

張我軍回北京，翌年3月與北京臺灣留學生蘇維霖（薊雨）、洪炎秋、宋文瑞（裴如）、吳敦禮等五人共同創辦《少年台灣》。這份雜誌，乍看之下，會誤以為是和1915年6月台灣少年社台南支局創辦的《台灣少年》同一屬性的少年雜誌。其實不然，在《少年台灣》發刊詞明確表示：「本誌有兩個目的：第一是要為臺灣人添一個思想知識的交換機關，第二是要為臺灣與祖國間添一個交涉的橋樑。」

從其目的視之，顯然《少年台灣》和《台灣少年》是不一樣的雜誌，前者以臺灣人為對象，後者以臺灣少年為對象；前者以「思想知識」為主，後者以「少年文藝」為主；前者在北京發行，後者在島內發行。張我軍等人之所以創辦《少年台灣》，他之所以主編《少年台灣》，主要是在喚起國人對臺灣的關切，與文學無關，與少年無關。

✿ 張我軍與北原白秋

1942年11月2日，現代日本詩壇巨星北原白秋辭世，5日舉行隆重追悼會，與會的來賓據張我軍在〈北原白秋的片鱗〉一文中表示，「外國人似乎只有我一個人，僅是這件事，我也覺得非常榮幸。」只緣當時張我軍正好在東京參加由「日本文學報國會」主辦的「第一回大東亞文學者

大會」，因緣際會的參與了這場追悼會。

北原白秋生前曾於1934年7月應臺灣總督府文教局與臺灣教育會之邀來臺，這一年，居臺的日本童謠詩人窗道雄的童謠作品受到北原白秋與西條八十的青睞與肯定而積極投入童謠創作。北原白秋與西條八十可說是窗道雄從事童謠創作的啓蒙師。

張我軍也因為機緣巧合，在北原白秋追悼會上與這位集詩人、童謠作家於一身的名人結緣，並因此撰就一篇〈北原白秋的片鱗〉介紹給國人，這篇文章原載於1943年3月出版的《中國留日同學會季刊》第三期，後收錄於1993年6月出版的秦賢次編《張我軍評論集》一書。

✧ 日本童話的譯介

張我軍在中國大陸除了翻譯日本文學作品之外，也翻譯日本兒童文學作品，諸如1942年9月的《日本童話集》（上集），翌年10月的《日本童話集》（下集），兩本皆由北京新民印書館出版，這是秦賢次《張我軍評論集》一書的記載。但是，在他的另一本《台灣文化菁英年表》卻記載《日本童話集》（上集）於1942年10月出版，《日本童話集》（下集）於1943年5月出版。前者兩書相距一個月，後者兩書相距五個月。至於張恆豪主編的《楊雲萍·張我軍·蔡秋桐合集》一書並未記載張我軍的譯作《日本童話集》一事。

該書作家涵蓋森林太郎、松村武雄、鈴木三重吉等日本著名童話家。雖然不在臺灣出版，卻創下臺灣人在中國大陸以中文介紹日本童話的先聲，也是日治時期臺灣人將日本童話翻譯成中文的先驅。

在日治時期的臺灣新文學作家中，以漢文書寫童話作品的有林越峰、莊松林兩位，而以漢文翻譯日本童話作品的只有張我軍，雖然他的《日本童話集》譯作沒有在臺灣上市，但無損於張我軍對兒童文學的關注，他不但透過「轉載」介紹俄國童話作品，甚至透過「翻譯」介紹日本童話作品。就「轉載」與「翻譯」這兩項而言，張我軍在日治時期臺灣兒童文學的發展上，的確善盡一位文學家的「社會責任」，在臺灣兒童文學與世界兒童文學之中，他適時扮演「橋樑角色」，也為他自己在文學生命歷程中，留下了彌足珍貴的一鱗半爪。

✧ 日治末期的小說作品

在終戰前的日治末期，張我軍的小說〈元旦的一場小風波〉發表於1945年元月《藝文》三卷一期。此小說為張我軍的童年敘事，也是張我軍唯一的兒童文學作品。主要敘述他和他的祖母在他幼小時的一個元旦所發生的一場小風波。

此篇小說以第一人稱書寫，述說祖孫之間的親情。主角是一個頑皮受寵的孫兒，以及一位溺愛他的祖母，時間是某一年元旦，而風波的導火線是大姨母送的「一塊洋錢」。對於窮苦人家的作者而言，「一塊洋錢」的壓歲錢從來不曾有過，對過一輩子窮日子的祖母而言，更是重視；為了怕孫子弄丟洋錢，遂設法將洋錢騙到手。



整篇小說高潮聚焦在祖孫兩人為那「一塊洋錢」的糾紛上。作者向祖母要回洋錢，祖母不給，作者不願過年不哭不罵的大忌，哭鬧罵三管齊下。

再看祖母是怎麼樣呢？不管我怎樣哭鬧怎樣灑撥，老人家一點也不改變素日那一份慈愛而且鎮定的態度，極力安慰我，一再只是說「孩子孩子你別哭，回頭一定還你錢！」直到我真急了，破口大罵起來，老人家還是那麼樣的，臉上毫無怒容，只說了一句：「你罵奶奶，小心雷響！」

從這段敘述中，顯然祖母的一句「你罵奶奶，小心雷響！」的確產生作用，祖孫之間的一場風波，結果由「雷公」充當和事佬解決了。作者對兒童心理的刻劃十分真切，掌握兒童心理的直接反應，爲了要回「一塊洋錢」的壓歲錢，儘管對象是很疼愛他的奶奶，那怕是過年，他也顧不得「不能哭、不能罵人」的俗忌，這就是孩子純真的天性。更且奶奶的「你罵奶奶，小心雷響！」的確也產生發酵作用，在作者幼小的心裡，知道「辱罵長上是不孝大逆」的庭訓，也就不哭不鬧不罵了。

張我軍的〈元旦的一場小風波〉，和張彥勳的〈烏鴉和阿龍〉、黃春明的〈魚〉等三篇小說都提到祖孫問題，小說中的主角都是貧寒子弟，而且跟「錢」都有關聯。〈元旦的一場小風波〉中的「我」爲的是跟祖母要回「一塊洋錢」的壓歲錢；〈烏鴉和阿龍〉中的阿龍因爲烏鴉的一句「阿龍貧窮」，幫忙祖父做事存錢就爲了買槍射殺烏鴉，結果一路施捨，到頭來雖然一無所有，卻換來一句「阿龍好漢」而滿心歡喜。〈魚〉中的阿清爲了孝敬阿公，在回山上前到市場買了一尾阿公愛吃的魚，放在借來的破腳踏車後面一路騎回家，沒想到途中掉落被卡車輾成魚漿的故事。

這三篇小說都提到祖孫親情，而「親情」就是文學作品的生命課題之一。

✿ 結語

張我軍在日治時期的臺灣新文學家，是一個比較特出的一位。他總是在適當的情況下做了有意義的事。他在擔任《台灣民報》「漢文編輯」，適時轉載魯迅翻譯俄國盲人作家愛羅先珂的童話作品；從北京前往日本東京參加「第一回大東亞文學者大會」，因緣際會參加日本童謠大師北原白秋的「追悼會」；在北京翻譯《日本童話集》（上下冊）；終戰前又寫下〈元旦的一場小風波〉，以作者的童年敘事，爲日治時期的臺灣兒童文學劃下完美的句點。

他是日治時期的臺灣新文學家中，唯一一位直接與兒童文學接觸的作家，無論是「轉載」，或是「翻譯」，或是「創作」，除了「創作」，他比其他作家多了「轉載」以及「翻譯」兩種選項與途徑。